

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41179 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA LENGUA B (FRANCÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Créditos: 3

Carácter: Optativa

Curso: Cuarto

Período: Segundo cuatrimestre

Área y Departamento: Traducción e Interpretación. Lengua Española.

Profesores: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez (correo electrónico: mibanez@ffr.uva.es).

Créditos ECTS

3 ECTS.

Competencias que contribuye a desarrollar

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (Científicos) en Lengua B.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados (Científicos) en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (Científica) B.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B y su relevancia para la traducción.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E29. Usar correcta y adecuadamente la Lengua A en los distintos contextos y registros especializados, (Científicos) evitando las interferencias.

E30. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada (Científica).

E31. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (Científica) y los distintos procesos implicados en el mismo.

E32. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (Científica) por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E33. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E34. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E35. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (Científica).

E36. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada (Científica).

E37. Adquirir conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción.

E38. Aplicar a proyectos de traducción especializada (Científica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

E45. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos

E46. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada (Científica).

E47. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada (Científica).

E48. Desarrollar el espíritu (auto) crítico y creativo.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua B e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción científica.

Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada científica de textos de Lengua B.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica.

Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.

Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada científica y los distintos procesos implicados en el mismo.

Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica.

Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Revisión de la calidad de traducciones especializadas científicas, propias y ajenas.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada científica.

Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada científica.

Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica.

Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas.

Contenidos

Tema I: Introducción a la traducción científica: principios teóricos.

Tema II: Introducción al lenguaje científico

Tema III: La traducción de textos científicos.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

La parte teórica será expuesta por el profesor. Se llevarán a cabo actividades relativas al análisis, comprensión y expresión de textos científicos , así como su traducción mediante la simulación de encargos reales.

Criterios y sistemas de evaluación

Dado el carácter práctico de la asignatura, la realización de las traducciones y del resto de actividades y trabajo es obligatoria para poder superar la materia. Supondrán, junto con la participación activa del alumno un 40% de la nota. La prueba final consistirá en una traducción (60%).

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Campus virtual y sus recursos.

Calendario y horario

Horario disponible en la siguiente página web:

http://www.uva.es/opencms/consultas/planesestudios/guia?menu=horario&codigo_plan=423&codigo_asignatura=41134&grupo=1&ano_academico=1314

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

18

Clases prácticas de aula (A)

12

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

35

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

22(30%)

Total no presencial

53

(70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez

Tno.: 975 129131

email: mibanez@ffr.uva.es

Doctor desde 1997 y profesor universitario desde 1992: Uned, UR. UPV y UVA.

Líneas de investigación: Literatura comparada, Traducción Literaria y Lenguas y Traducción Especializadas.

Coordinador del GIRTraduvino dedicado al estudio de la lengua de la vid y el vino y su traducción.

Idioma en que se imparte

Francés / Español